

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O, jakże spadłeś z nieba, blasku, synu jutrzeńki!* ** Ścięty jesteś na ziemię, pogromco narodów! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, jakże spadłeś z nieba, ty, blasku, synu jutrzeńki! Ścięty ległeś na ziemi, ty, pogromco narodów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O jakże spadłeś z nieba, Lucyferze, synu jutrzeńki! Powalony jesteś aż na ziemię, ty, który osłabiałeś narody!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakoż to, żeś spadł z nieba, o jutrzeńko! która wschodzisz rano? powalonyś aż na ziemię, któryś wątpił narody!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako żeś spadł z nieba, Lucyferze, któryś rano wschodził? Upadłeś na ziemię, któryś zraniał narody,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakże spadłeś z niebios, Jaśniejący, Synu Jutrzeńki? Jakże runąłeś na ziemię, ty, który podbijałeś narody?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O, jakże spadłeś z nieba, ty, gwiazdo jasna, synu jutrzeńki! Powalony jesteś na ziemię, pogromco narodów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak to? Spadłeś z nieba, jaśniejąca gwiazdo, synu jutrzeńki?! Zostałeś rozbity o ziemię, pogromco narodów?!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakże runąłeś aż z nieba, jaśniejąca gwiazdo, synu jutrzeńki? Na ziemię cię powalono, zdobywco tylu narodów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakże to runąłeś spod nieba! Promienna gwiazdo, synu jutrzeńki! Na ziemię cię powalono - ciebie, zwycięzco narodów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як він випав з неба, рання зоря, що сходить вранці? Розбитий до землі той, що посилає до всіх народів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, jakże spadłaś z niebios świetlana gwiazdo, synu jutrzeńki! Powalony jesteś na ziemię, pogromco ludów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”O, jakże spadłeś z nieba, jaśniejący, synu jutrzeńki! Jakże zostałeś powalony na ziemię, ty, który obezwładniałeś narody!

¹⁾ blasku, synu jutrzeńki, הֵלֶל בֶּן־שַׁחַר (helel ben-szachar), l. Wenus (gwiazdy porannej); wg G: gwiazdy porannej, ἑωσφόρος; wg Vg: gwiazdy porannej, lucifera; wg niektórych ojców kościoła w <x>290 14:12-15</x> chodzi o szatana kryjącego się za poczynaniami władców Babilonu. Babilończycy wierzyli, że bogowie mieszkają na dalekiej północy, zob. <x>340 8:10</x>, 16;<x>340 10:20-21</x>.

²⁾ <x>330 28:11-19</x>; <x>730 8:10</x>; <x>730 9:1</x>